Personal Assessment Grid: Guide to writing progress ©cdion (Following Cornaire & Raymond, 1994)

Scale: 5 = That's totally me!; 4 = I recognize myself very well; 3 = I recognized myself quite well; 2 = I recognized myself a little; 1 = I don't really recognized myself much; 0 = I don't recognize myself at all.

A) Characteristics of texts written in a second language (L2)

Texts are shorter	0 1 2 3 4 5
Less information	0 1 2 3 4 5
Less content	0 1 2 3 4 5
Vocabulary is limited	0 1 2 3 4 5
The same words are used throughout the text	0 1 2 3 4 5
Syntax is simple	0 1 2 3 4 5
Syntax is less complex than in L1	0 1 2 3 4 5
Sentences with subordination, less embeddings	0 1 2 3 4 5
Information units have 12,6 words (22 in L1)	0 1 2 3 4 5
Impersonal constructions are mostly of the "il y a" type	0 1 2 3 4 5
Less clauses or sentences engaging the reader (question, exclamation), inability to draw attention on important aspects.	0 1 2 3 4 5
A sheltered syntax, no risk taking	0 1 2 3 4 5
More mistakes and errors:	
Errors in the text structure	0 1 2 3 4 5
Errors in syntax	0 1 2 3 4 5
Errors in discourse connectors	0 1 2 3 4 5

B) Writing process in Second Language

Extended length of time for redaction	0 1 2 3 4 5
Frequent stops to check in reference dictionaries, check for rules	0 1 2 3 4 5
Tendency to speak out loud when writing	0 1 2 3 4 5
Difficulties to translate one's thoughts from L1 to LS	0 1 2 3 4 5
Limited repertoire of strategies or use of inadequate ones	
The writer does not question him/herself about who the reader will be, mostly write for themselves (internal narrative egocentric monologue)	0 1 2 3 4 5
Ideas rapidly thrown on paper	0 1 2 3 4 5
Linked to two or three information pieces found in memory and gathered hastily in some form of outline	0 1 2 3 4 5
Quite rigid outline, will most likely never be modified	0 1 2 3 4 5
Texts are missing information, usually too short	0 1 2 3 4 5
Ideas are put side by side	0 1 2 3 4 5
Main concern is on orthography and grammar of the clause	0 1 2 3 4 5
Disappearance of the global meaning of the text	0 1 2 3 4 5
Limited linguistic know-how	0 1 2 3 4 5
Simple structure (SVO), short most of the time	0 1 2 3 4 5
Data showing writing strategies (planning and revision; useful outline writing; overall handling and use of the global structure of a text, etc.)	0 1 2 3 4 5